

Număr de înregistrare: 1467/10.11.2025

RĂSPUNS CONSOLIDAT	CONSOLIDATED ANSWER
<p>la solicitările de clarificări formulate de operatorii economici interesați de participarea la procedura competitivă de ofertare organizată în vederea atribuirii contractului de furnizare a celor 10 cap tractoare electrice necesare pentru operarea în terminalul ce va fi electrificat de către C.S.C.T. în Portul Constanța</p>	<p>to the requests for clarification submitted by the economic operators interested in participating in the competitive tender procedure organized for the award of the contract for the supply of 10 electric tractor units required for operations in the terminal to be electrified by C.S.C.T. in the Port of Constanța</p>
<p>Având în vedere solicitările de clarificări formulate de către operatorii economici interesați de participarea la procedura competitivă lansată prin intermediul anunțului publicat în data de 22.10.2025, în ziarul Fonduri Structurale, format online, cât și prin transmiterea invitației de participare nr. 1399/22.10.2025 către potențialii ofertanți în vederea atribuirii contractului de furnizare a celor 10 cap tractoare electrice necesare pentru operarea în terminalul ce va fi electrificat de către C.S.C.T. în Portul Constanța, în contextul implementării proiectului depus spre finanțare în cadrul Apelului „CEF-T-2024-AFIFCOEN” lansat de Comisia Europeană pentru „Mecanismul pentru Interconectarea Europei (CEF)”, CSCT, în calitate de Achizitor formulează, în mod consolidat, răspunsurile care se regăsesc detaliate mai jos.</p>	<p>Considering the requests for clarification submitted by the economic operators interested in participating in the competitive procedure launched through the announcement published on October 22, 2025, in the online edition of Fonduri Structurale, as well as through the transmission of Invitation to Participate no. 1399/22.10.2025 to the potential bidders, for the purpose of awarding the contract for the supply of 10 electric tractor units required for operations in the terminal to be electrified by C.S.C.T. in the Port of Constanța, within the context of the project submitted for funding under the Call “CEF-T-2024-AFIFCOEN” launched by the European Commission under the “Connecting Europe Facility (CEF)” program, CSCT, in its capacity as Contracting Authority, hereby provides the consolidated responses detailed below.</p>



Nr. Crt.	Întrebare		Răspuns	
	Varianta în limba română	Varianta în limba engleză	Varianta în limba română	Varianta în limba engleză
1.	<p>Caiet de Sarcini pg. 48 "Contractantul este responsabil pentru realizarea operațiunilor de mentenanță preventivă în conformitate cu cerințele stabilite de către producătorul vehiculului electric."</p> <p>În acest context, vă rugăm să precizați dacă aceste costuri aferente întreținerii regulate pe durata perioadei de garanție trebuie incluse în prețul ofertat, sau dacă se intenționează încheierea unui contract separat de întreținere și service ulterior livrării.</p>	<p>Technical Specifications pg. 48 "The contractor is responsible for performing preventive maintenance operations in accordance with the requirements established by the electric vehicle manufacturer."</p> <p>In this context, please specify whether these costs related to regular maintenance during the warranty period should be included in the quoted price, or whether it is intended to conclude a separate maintenance and service contract after delivery.</p>	<p>Referitor la asigurarea mentenanței preventive de către viitorul furnizor al celor 10 eTT-uri, Achizitorul precizează următoarele:</p> <p>- Potrivit secțiunii 10.5 din Caietul de Sarcini - Subsecțiunea A. Mentenanța preventivă asigurată în perioada de garanție, "Contractantul este responsabil pentru realizarea operațiunilor de mentenanță preventivă conform cerințelor producătorului vehiculului electric".</p> <p>Precizăm faptul că aceste servicii vor face obiectul unui contract distinct.</p> <p>Rugăm ofertanții să confirme că dispun de capacitatea logistică și</p>	<p>Regarding to the provision of preventive maintenance by the future supplier of the 10 eTTs, the Purchaser specifies the following:</p> <p>- According to section 10.5 of the Specifications - Subsection A. Preventive maintenance provided during the warranty period, "The contractor is responsible for performing preventive maintenance operations in accordance with the requirements of the electric vehicle manufacturer."</p> <p>Please note that these services will be covered by a separate contract.</p>



			<p>de personal calificat pentru prestarea acestor servicii, pe perioada aferentă garanției, în conformitate cu cerințele tehnice prevăzute în documentație.</p> <ul style="list-style-type: none">- Astfel, operatorii economici își vor pregăti ofertele, ținând seama de aceste precizări, precum și de cerințele din documentația de achiziție.- În acest scop, pentru întocmirea propunerilor financiare, ofertanții vor utiliza Anexa 4 la Caietul de Sarcini, fără a depăși însă valoarea estimată de Achizitor.- Ținând seama de cele precizate anterior, ofertanții sunt responsabili pentru întocmirea și transmiterea ofertelor, inclusiv în ceea ce privește pregătirea propunerilor financiare.	<p>Bidders are requested to confirm that they have the logistical capacity and qualified personnel to provide these services during the warranty period, in accordance with the technical requirements set out in the documentation.</p> <ul style="list-style-type: none">- Thus, economic operators will prepare their bids taking into account these clarifications and the requirements set out in the procurement documentation.- To this end, bidders shall use Annex 4 to the Specifications to prepare their financial proposals, without exceeding the value estimated by the Purchaser.- Taking into account the above, bidders are responsible for preparing and
--	--	--	---	---



				submitting bids, including the preparation of financial proposals.
2.	<p>Cum putem integra caracteristicile vehiculului regăsite la paginile 15-20? Menționăm că formularul este în format PDF și nu permite editarea.</p> <p>Vă rugăm să ne clarificați dacă documentul (Caietul de sarcini) are un caracter strict informativ sau dacă este necesar să fie semnat și parafat pe fiecare pagină.</p>	<p>How can we integrate the vehicle characteristics found on pages 15-20? Please note that the form is in PDF format and cannot be edited.</p> <p>Please clarify whether the document (Specifications) is for informational purposes only or whether it needs to be signed and stamped on each page.</p>	<p>Referitor la elaborarea propunerii tehnice pentru cele 10 cap tractoare electrice care fac obiectul prezentei proceduri competitive, Achizitorul precizează următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none">- În cuprinsul Secțiunii 9 din Caietul de Sarcini se regăsesc informații detaliate în legătură cu întocmirea ofertelor, iar atașat Caietului de sarcini în Anexa nr. 1 regăsiți un formular orientativ pe care îl puteți utiliza și din a cărui completare trebuie să reiasă faptul că vehiculele electrice ofertate întrunesc specificațiile tehnice minimale stabilite de Achizitor în cuprinsul Secțiunii 6 din același document al achiziției.	<p>Regarding to the preparation of the technical proposal for the 10 electric tractors that are the subject of this competitive procedure, the Purchaser specifies the following:</p> <ul style="list-style-type: none">- Section 9 of the Specifications contains detailed information on the preparation of bids, and attached to the Specifications in Annex 1, you will find a sample form that you can use, which must be completed to show that the electric vehicles offered meet the minimum technical specifications set by the Purchaser in Section 6 of the



			<ul style="list-style-type: none">- Întrucât specificațiile tehnice din Caietul de Sarcini sunt obligatorii, acestea trebuie respectate pentru a asigura conformitatea ofertei depuse de către operatorul economic în cadrul acestei proceduri competitive.- Cu toate acestea, ofertanții au posibilitatea de a adăuga orice informații suplimentare pe care le consideră relevante și care pot aduce valoare adăugată ofertei dumneavoastră, fără a afecta însă conformitatea acesteia.- De asemenea, în ceea ce privește Caietul de Sarcini, acesta este un document al achiziției care servește operatorilor economici la pregătirea și transmiterea ofertelor în cadrul procedurii competitive organizate pentru furnizarea celor 10 eTT-uri și nu	<p>same procurement document.</p> <ul style="list-style-type: none">- Since the technical specifications in the Specifications are mandatory, they must be complied with in order to ensure the conformity of the bid submitted by the economic operator in this competitive procedure.- However, bidders have the option to add any additional information they deem relevant and that may add value to your bid, without affecting its compliance.- Also, with regard to the Specifications, this is a procurement document that serves economic operators in preparing and submitting bids in the competitive procedure organized for the supply of
--	--	--	--	--



			<p>va trebui însușit de ofertant prin semnătură.</p> <ul style="list-style-type: none">- Spre deosebire de acesta, propunerea tehnică va fi însușită de ofertant prin semnătură, așa cum reiese din prevederile Secțiunii 9 ale Caietului de Sarcini.	<p>the 10 eTTs and does not need to be signed by the bidder.</p> <ul style="list-style-type: none">- Unlike this, the technical proposal will be accepted by the bidder by signature, as stated in Section 9 of the Specifications.
3.	<p>Referitor la:</p> <ul style="list-style-type: none">- formularele editabile în limba română;- documentul <i>Invitația de participare</i>;- documentul <i>Clauze contractuale propuse - Furnizare de 10 eTT_RO</i>; <p>vă rugăm să ne precizați care este modul de completare și utilizare a acestora în cadrul procedurii.</p>	<p>Regarding:</p> <ul style="list-style-type: none">- the editable forms in Romanian;- the document <i>Invitation to Participate</i>;- the document <i>Proposed Contractual Clauses - Supply of 10 eTT_RO</i>; <p>we kindly ask you to clarify the manner in which these documents should be completed and used within the procedure.</p>	<ul style="list-style-type: none">- Așa cum am precizat și în cuprinsul răspunsului la întrebarea precedentă, informații detalii privind pregătirea și depunerea ofertelor în cadrul acestei proceduri se regăsesc în cuprinsul Secțiunii 9 din Caietul de Sarcini și al invitației de participare ce v-a fost transmisă de Achizitor.- Prin urmare, fiind documente ale achiziției, caietul de sarcini și invitația de participare nu se semnează de către ofertant. Aceste documente vă servesc la pregătirea ofertei.	<ul style="list-style-type: none">- As stated in the answer to the previous question, detailed information on the preparation and submission of bids under this procedure can be found in Section 9 of the Specifications and in the invitation to participate sent to you by the Purchaser.- Therefore, as they are procurement documents, the specifications and the invitation to tender are not signed by the tenderer. These



			<ul style="list-style-type: none">- În schimb, propunerea tehnică, propunerea financiară, împreună cu formularele solicitate de Achizitor, respectiv anexele Caietului de Sarcini la care faceți referire și care reprezintă declarații prin care ofertantul își asumă îndeplinirea anumitor cerințe precum și propunerea de clauze contractuale se semnează și se vor depune într-un exemplar original.- Anexa nr. 5 la Caietul de Sarcini este singura anexă care se va transmite ulterior finalizării evaluării ofertelor, numai de către operatorul economic selectat să execute contractul.	<p>documents are used to prepare the tender.</p> <ul style="list-style-type: none">- Instead, the technical proposal, the financial proposal, together with the forms requested by the Purchaser, namely the annexes to the Specifications to which you refer and which represent declarations by which the bidder undertakes to fulfill certain requirements, as well as the proposed contractual clauses, shall be signed and submitted in one original copy.- Annex No. 5 to the Specifications is the only annex that will be sent after the evaluation of the bids has been completed, only by the economic operator selected to perform the contract.
--	--	--	---	--

Totodată, dorim să vă reamintim următoarele:

- Limba oficială de comunicare în cadrul prezentei proceduri competitive organizate de către CSCT S.R.L. pentru achiziționarea celor zece cap tractoare electrice este limba română. Invitația de participare și celelalte documente atașate acestuia au fost transmise însoțite de traducerea în limba engleză pentru a facilita pregătirea ofertelor, de către potențialii ofertanți, având în vedere că aceștia sunt operatori economici nerezidenți.
- De asemenea, ofertele depuse în cadrul prezentei proceduri, trebuie să fie semnate de către Reprezentantul legal al operatorului economic sau, după caz, de un împuternicit al acestuia, conform actului de împuternicire ce va fi atașat respectivei oferte.

We would also like to remind you of the following:

- The official language of communication within the present competitive procedure organized by CSCT S.R.L. for the procurement of ten electric tractor units is Romanian. The *Invitation to Participate* and the other documents attached to it have been provided together with their English translation in order to facilitate the preparation of offers by the two potential bidders, given that they are non-resident economic operators.
- Furthermore, the offers submitted within the present procedure must be signed by the legal representative of the economic operator or, as applicable, by an authorized representative thereof, in accordance with the power of attorney attached to the respective offer.

Cu stimă / Yours sincerely,

Marian Drăgoi
General Manager

